



ชื่อ-นามสกุล.....ชั้น.....เลขที่.....

คำทับศัพท์

"คำทับศัพท์" หมายถึง "คำที่รับจากภาษาหนึ่งมาใช้ในอีกภาษาหนึ่ง โดยวิธีถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น เขียนทับศัพท์และแปลทับศัพท์" ประเทศไทยได้รับภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยมากมายหลายภาษา แต่ในที่นี่จะกล่าวถึงเฉพาะการเขียนทับศัพท์คำที่มาจากภาษาอังกฤษเท่านั้น เพราะคำเหล่านี้มีใช้กันอย่างแพร่หลายทุกวงการ โดยราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติศัพท์ขึ้นใช้แล้ว เราคนไทยทุกคนควรศึกษาและเพิ่มความระมัดระวังเพื่อจะเขียนได้อย่างถูกต้องต่อไป

นิยาม

ปกติแล้วการทับศัพท์คือการจับคู่จากระบบการเขียนหนึ่งไปยังอีกระบบหนึ่งแบบคำต่อคำ หรือตามทฤษฎีคืออักษรต่ออักษร การทับศัพท์ได้พยายามที่จะสร้างความสัมพันธ์หนึ่งต่อหนึ่งทั่วถึงและทำให้เกิดความถูกต้องแม่นยำ เพื่อให้ผู้อ่านที่ได้รับรู้สามารถสะกดคำต้นฉบับจากคำทับศัพท์ได้ และเพื่อที่จะบรรลุดูจุดประสงค์นี้ จึงมีการกำหนดหลักการทับศัพท์ที่ซับซ้อนในการจัดการกับตัวอักษรบางตัวในภาษาต้นฉบับที่ไม่สัมพันธ์กับอักษรในภาษาเป้าหมาย ความหมายอย่างแคบของการทับศัพท์คือ การทับศัพท์แบบถอดอักษร (transliteration) ซึ่งเคร่งครัดในการคงตัวอักษรและเครื่องหมายวรรคตอนทุกอย่างเอาไว้ ทั้งนี้การถอดอักษรไม่สนใจความแตกต่างของเสียงในภาษา ตัวอย่างหนึ่งของการถอดอักษรคือการใช้แป้นพิมพ์ภาษาอังกฤษ พิมพ์แทนภาษาอื่นที่ใช้ตัวอักษรต่างออกไปเช่นภาษารัสเซียเนื่องจากมีข้อจำกัดทางเทคนิค หรือการถอดอักษรโบราณเพื่อให้ยังคงรักษารูปแบบการเขียนเดิมเอาไว้

การทับศัพท์ (การถอดอักษร) ต่างจากการถอดเสียง (transcription) ซึ่งเป็นการจับคู่เสียงอ่านของภาษาหนึ่ง ๆ ไปยังรูปแบบการเขียนของอีกภาษาที่ใกล้เคียงที่สุด ถึงแม้ว่าระบบการถอดอักษรส่วนใหญ่จะยังคงจับคู่อักษรต้นฉบับกับอักษรในภาษาเป้าหมายที่ออกเสียงคล้ายกันในบางคู่ ถ้าหากความสัมพันธ์ระหว่างตัวอักษรกับเสียงเหมือนกันทั้งสองภาษา การถอดอักษรก็อาจแทบจะเหมือนกับการถอดเสียง ในทางปฏิบัติ ก็มีการทับศัพท์บางระบบที่ผสมกันระหว่างการถอดอักษรและการถอดเสียง โดยจะถอดอักษรต้นฉบับบางส่วนและถอดเสียงในส่วนที่เหลือ การถอดเสียงจะพยายามหาแนวทางที่ดีที่สุดในการเขียนภาษาต่างประเทศให้เป็นภาษาเฉพาะ เช่นการเขียนคำในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยไม่สลับภาษาบนแป้นพิมพ์ (บางครั้งผู้ใช้งานอาจพบว่าการกระทำเช่นนี้อาจทำให้อ่านเข้าใจยากกว่าการพิมพ์โดยสลับภาษาตามปกติ) การถอดเสียงขณะพิมพ์จึงถือเป็นกระบวนการประยุกต์โดยแท้จริงเพื่อการป้อนข้อความในภาษาเฉพาะเช่นนั้น แต่ก็มีข้อเสียคือ



อาจทำให้ไม่สามารถคาดเดาเพื่อถอดกลับไปเป็นภาษาเดิมได้ เพราะมีอักษรที่เพิ่มเข้ามาหรือถูกตัดออกไป หรือเปลี่ยนแปลงรูปแบบจนไม่เหลือเค้าโครงเดิม ความหมายอย่างกว้างของการทับศัพท์จึงหมายรวมทั้งการทับศัพท์แบบถอดอักษรและการทับศัพท์แบบถอดเสียง

นอกจากนี้ ไม่ควรสับสนระหว่างการทับศัพท์กับการแปล ซึ่งเกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนหรือเลือกคำในภาษาเพื่อสงวนความหมายดั้งเดิมเอาไว้ ในขณะที่การทับศัพท์เป็นการแปลงตัวอักษรเท่านั้น

คำแรกคือคำว่า "เกม" มาจากภาษาอังกฤษว่า "game" หมายถึง "การแข่งขัน การเล่นเพื่อความสนุก หรือ เป็นลักษณะนามเรียกการแข่งขันซึ่งหมดลงในคราวหนึ่ง ๆ" เช่น "การแข่งขันครั้งนี้มีแข่งขัน ๓ เกม" ถ้าเป็นภาษาปากมีความหมายว่า "สิ้นสุด, จบ" เช่น "เรื่องระหว่างคุณกับผมถือว่าเกมกันไปแล้ว" ดังนั้นเมื่อนำมาเขียนเป็นภาษาไทยจะไม่เขียนว่า "เกมส์" เพราะไทยจะรับมาเฉพาะคำที่ไม่เป็นพหูพจน์ เนื่องจากเรามีการใช้ลักษณะนามบอกจำนวนที่เป็นพหูพจน์อยู่แล้ว เช่น "งานกีฬาปีนี้มีการแข่งขันมากถึง ๒๕ เกม" ยกเว้นชื่อเฉพาะ เช่น "เอเชียเกมส์ , โอลิมปิกเกมส์" เป็นต้น

คำว่า "คลินิก" มาจากภาษาอังกฤษว่า "clinic" ไทยนำมาใช้ในความหมายว่า "สถานพยาบาล" คำนี้มีการรณรงค์ชี้แจงกันมาเป็นเวลาหลายปีแล้ว หลายแห่งไม่ได้เปลี่ยนแปลงแก้ไขยังคงเขียนผิดเป็น "คลินิค คลินิก หรือ คลินิค" ซึ่งคงต้องขอความร่วมมือผู้เกี่ยวข้องได้โปรดช่วยกันแก้ไขให้ถูกต้องกันด้วย

คำว่า ฟรี มาจาก free , คอมพิวเตอร์ มาจาก computer , ทีวี มาจาก TV (television) จะเห็นได้ว่าเป็นการคงรักษารูปสะกดให้ใกล้เคียงที่สุด หรือออกเสียงให้คล้ายที่สุด และเป็นการใช้คำทับศัพท์เพื่อความสะดวกต่อการสื่อสารในภาษาพูด มากกว่าการใช้คำแปลหรือศัพท์บัญญัติ เช่น ให้เปล่า ได้เปล่า เสริอิสระ (free) และโทรทัศน์ (television) เป็นต้น

คำว่า "วิดีโอ" และคำว่า "วีดิทัศน์" คำสองคำนี้จะพบว่าเขียนยังไม่ถูกต้องเกือบจะทั่วไป คำว่า "วิดีโอ" มาจากภาษาอังกฤษว่า "video" หมายถึง "ส่วนของเครื่องรับและส่งโทรทัศน์เกี่ยวกับภาพ"

ส่วนคำว่า "วีดิทัศน์" เป็นศัพท์บัญญัติทางการศึกษาของคำว่า "วิดีโอ" หมายถึง ภาพที่ได้รับการบันทึกลงในแถบพลาสติกเคลือบสารแม่เหล็ก สำหรับออกอากาศทางโทรทัศน์ เช่น วีดิทัศน์เรื่อง "นิราศพระบาท" หรือ วีดิทัศน์เรื่อง "พีชสมุนไพรมะพร้าว" เป็นต้น คุณครูที่ทำผลงานทางวิชาการจะผิดที่คำนี้เป็นส่วนใหญ่ ตรวจสอบดูใหม่ให้ถูกต้อง ภาษาไทยพิถีพิถันในเรื่องการเขียนมากกว่ากลุ่มสาระวิชาอื่นๆ

คำทับศัพท์บางคำเกิดจากไสตประสาทของคนไทยที่ลากเข้าระบบเสียงภาษาของตนเอง แต่ยังไม่ใกล้เคียงบ้าง เช่น ตะลึบแก๊ป มาจาก telegram (ปัจจุบันใช้ ศัพท์บัญญัติว่า โทรเลข) พุทธเกษ มาจาก Portuguese (คำเรียวชาวโปรตุเกสสมัยอยุธยาช่วงแรก)

## รวมคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ

Acrylic = อะคริลิก  
Action = แอ็กชัน  
Album = อัลบั้ม  
Alcohol = แอลกอฮอล์  
Animation = แอนิเมชัน  
Apartment = อะพาร์ตเมนต์  
Apple = แอปเปิล  
Application = แอปพลิเคชัน  
Ballet = บัลเลตต์  
Bank = แบงก์  
Battery = แบตเตอรี่  
Block = บล็อก  
Bowling = โบว์ลิง  
Boxer = บ็อกเซอร์  
Brake = เบรก  
Broccoli = บรอกโคลี  
Browser = เบรเวอเซอร์  
Built-in = บิวท์อิน  
Business = บิสิเนส  
Caffeine = คาเฟอีน  
Cake = เค้ก  
Capsule = แคปซูล  
Card = การ์ด  
Carrot = แครรอต  
Center = เซนเตอร์  
Ceramic = เซรามิก  
Chalk = ชอล์ก  
Channel = แชนเนล  
Chat = แชต  
Check = เช็ก (ตรวจสอบ)

Cheque = เช็ค (ตราสารการเงิน)  
Chill = ชิล  
Chocolate = ช็อกโกแลต  
Classic = คลาสสิก  
Clinic = คลินิก  
Cocktail = ค็อกเทล  
Comedy = คอมเมดี้  
Comment = คอมเมนต์  
Computer = คอมพิวเตอร์  
Concept = คอนเซ็ปต์  
Content = คอนเทนต์  
Cookie = คุกกี้  
Copy = ค๊อปปี้  
Course = คอร์ส  
Design = ดีไซน์  
Detox = ดีท็อกซ์  
Digital = ดิจิทัล  
Double = ดับเบิล  
Download = ดาวน์โหลด  
Effect = เอฟเฟกต์  
Electronics = อิเล็กทรอนิกส์  
Email = อีเมล  
Facebook = เฟซบุ๊ก  
Fashion = แฟชั่น  
French fries = เฟรนช์ฟรายส์  
Galaxy = กาแล็กซี  
Gallery = แกลเลอรี  
Game = เกม  
Gas = แก๊ส  
Gift = กิฟต์  
Golf = กอล์ฟ

Graph = กราฟ  
Graphic = กราฟิก  
Guide = ไกด์  
Hand made = แชนด์เมด  
Highlight = ไฮไลต์  
Image = อิมเมจ  
Internet = อินเทอร์เน็ต  
Lift = ลิฟต์  
Like = ไลค์  
Line = ไลน์  
Link = ลิงก์  
Lipstick = ลิปสติก  
Lock = ล็อก  
Lotion = โลชั่น  
Lottery = ลอตเตอรี่  
Moment = โมเมนต์  
Necktie = เนกไท  
Network = เน็ตเวิร์ก  
Night club = ไนท์คลับ  
Notebook = โน้ตบุ๊ก  
Office = ออฟฟิศ  
Operator = โอเปอเรเตอร์  
Part time = พาร์ทไทม์  
Percent = เปอร์เซ็นต์  
Perfect = เพอร์เฟกต์  
Postcard = ไปรษณีย์การ์ด  
Power = พาวเวอร์  
Profile = โปรไฟล์  
Program = โปรแกรม  
Project = โปรเจกต์  
Quota = โควตา  
Remote = รีโมท  
Resort = รีสอร์ท

Save = เซฟ  
Seafood = ซีฟู้ด  
Sensor = เซนเซอร์  
Series = ซีรีส์  
Shirt = เสื้อ  
Shock = ช็อก  
Shopping = ช้อปปิ้ง  
Smart phone = สมาร์ทโฟน  
Social media = โซเชียลมีเดีย  
Software = ซอฟต์แวร์  
Spaghetti = สปาเกตตี  
Spoil = สบอยล์  
Staff = สตาฟ  
Start = สตาร์ท  
Steak = สเต็ก  
Strawberry = สตรอว์เบอร์รี่  
Style = สไตล์  
Stylist = สไตลิสต์  
Subscribe = ซับสไคร์  
Super = ซูเปอร์  
Sweater = สเวตเตอร์  
Taxi = แท็กซี่  
Technology = เทคโนโลยี  
Update = อัปเดต  
Upload = อัปโหลด  
Vaccine = วัคซีน  
Version = เวอร์ชัน  
Video = วิดีโอ  
View = วิว  
Vintage = วินเทจ  
Wallpaper = วอลล์เปเปอร์  
Web browser = เว็บเบราว์เซอร์  
Work = เวิร์ก

